

СИМВОЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ

И.С. Хостай, К.Г. Рев

Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского, г. Калуга, Россия

Данная статья посвящена фразеологизмам с компонентом зоонимом и их применению в повседневной речи, также анализу данных фразеологизмов, характеризующих человека как с положительной, так и с отрицательной стороны. Анализу подверглись несколько произвольно выбранных фразеологизмов из «Англо-русского фразеологического словаря» авторства А.В. Кунина. Зоонимы, представленные в статье, связаны с образом диких и домашних животных, а также насекомых и пресмыкающихся. Из проделанной работы сделан вывод, что изучать фразеологизмы необходимо для обогащения языка, а использовать их в речи нужно с большой осторожностью.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица (ФЕ), зооним, характеристика, человек.

Долгое время фразеология не имела собственного места среди разделов науки о языке.

Первым, кто решил исправить это, был В.В. Виноградов. Его работы по распределению фразеологизмов по различным группам легли в основу многих работ и стали передовыми для своего времени. Но даже после публикаций фразеология не стала самостоятельной дисциплиной.

Слишком широкое понимание объема фразеологии В.В. Виноградовым не давало возможности установить ее границы и отделить фразеологические единицы от смежных образований.

Фразеология традиционно включалась в лексикологию на правах одного из ее разделов.

Долгие годы ученые-лингвисты искали истину, считать ли фразеологические единицы эквивалентом слова или нет [1, с. 9].

Но в одном они были согласны, что каждый фразеологизм несет в себе определенную оценку, окраску, смысл.

На примере некоторых фразеологизмов с компонентом зоонимом, взятых из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [2], мы выясним, какую коннотацию имеют некоторые фразеологизмы.

Все люди как вид так или иначе связаны с животным миром. С тех пор как человек смог приручить первое животное, а возможно и раньше, люди учились наблюдать за окружающим миром, за погодой, растениями и животными. Мы стали сравнивать привычки, характерные черты каких-либо людей с окружающими нас вещами, и это помогало и помогает нам до сих пор давать оценку тем или иным событиям в нашей жизни. Например, когда нам рассказывают о другом человеке, используя фразу *as brave as a lion*, нам становится понятно, что человек обладает не только физической силой, но храбростью, силой духа, что иногда бывает намного важнее.

Чтобы определить происхождение того или иного выражения, ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа. Исследователь должен знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, поскольку это способствует установлению происхождения фразеологизма. Рассмотрим следующие ФЕ [3].

(as) cross/sulky/savage/surly as a bear (with a sore head) – не на шутку рассерженный; смотрит зверем; злой как чёрт, как с цепи сорвался.

Подобные выражения восходят к тому времени, когда одним из популярных развлечений была травля медведя собаками.

Таким образом, в сознании человека медведь начал ассоциироваться со злобой, агрессией, огромной физической силой, что подтверждают и нижеприведенные примеры.

1) *Brig on your bears (разг.)* – делайте что хотите, я вас не боюсь.

В данном случае мы видим, что медведь используется в качестве весомого аргумента, силы, с которой необходимо считаться, но даже это не пугает слушающего.

2) *Take a bear by the tooth (америк. have или take a bear by the tail)* – бесцельно рисковать, подвергать себя неоправданному риску, неразумно подвергать себя опасности.

Это выражение явно носит отрицательную окраску, указывая нам на неразумность, возможно недалекость человека, о чьих действиях мы говорим.

Стоит отметить, что фразеологизмы с зоонимом **Бык** не всегда имеют положительную коннотацию. Например, рассмотрим выражение:

Trust sbd. as far as one can fling (или throw) a bull by the tail разг. – совершенно, ни на йоту не доверять кому-либо.

Это выражение несет в себе отрицательную коннотацию, так как трудно довериться человеку, который утверждает, что может взять быка за хвост и отшвырнуть его на расстояние.

Интересно использование образа **Верблюда**, взятого из Библии, где многие события происходят в пустынной местности. Вариант со **Свиньей** берет свое начало в Шотландии, хотя в переводе на русский язык – *когда рак на горе свистнет*, мы получаем совсем иное животное. **Рак** – его поведение, стиль ходьбы были известны русскому человеку уже давно. Но какое бы животное здесь не использовалось, мы видим, что данный фразеологизм говорит нам о невозможности ситуации, об ее абсурдности.

It easier for a camel to go through an eye of a needle than for a reach man to enter into the kingdom of God = When the pigs fly in the air with their tails forward (когда свиньи полетят по воздуху хвостами вперед) – когда рак на горе свистнет.

В данном случае мы видим использование образа животных, характерных для определенной области проживания человека.

Horse. Согласно истории человечества, конь – второе животное, которое человек приручил, сделал своим помощником в быту и в охоте. Он облегчил способы возделывания земли человеком для выращивания зерна и «ускорил» человека в охоте на других животных. Конь чаще всего ассоциируется с силой, выносливостью, скоростью, верностью. Анализ следующих фразеологизмов дает возможность в этом убедиться.

Beat a dead horse – заниматься бесполезным делом (бить дохлую лошадь). Безусловно, данный фразеологизм несет в себе отрицательную коннотацию. Ситуация, которую описывает данный фразеологизм, указывает нам на важность коня в жизни человека, даже после смерти которого хозяин не может перестать надеяться на него, несмотря на происходящее. Ведь иногда конь – это все, что было у человека, и его жизнь и пропитание напрямую зависели от этого коня.

1) *A dark horse – малоизвестная личность.*

2) *Horse and horse – на равных.*

Эти фразеологизмы вошли в наш лексикон относительно недавно и берут свое начало на скачках. Люди делали ставки, поддавались азарту, создавали специфическую лексику, сами того не зная, дали нам много лексического материала для изучения и анализа. Первое выражение, несомненно, используется нами в речи только в отрицательном смысле. Второе же имеет положительную оценочность и говорит нам о равенстве сил (в первую очередь имелась в виду сила коней, принимавших участие в скачках), возможностей, умений и т. д.

Данные выражения содержат слово horse, животное, которое все время считалось самым быстрым и помогало человеку преодолевать большие расстояния за более короткое время.

Даже сейчас, в современном мире техники и технологий, когда автомобиль вытеснил коня, он

все же не заменил важности этого животного для человека. «Железный конь», чья мощь и сила измеряется в лошадиных силах.

Конечно же, человек за всю свою историю не мог обделить вниманием насекомых, своих самых многочисленных соседей по планете.

Многие из насекомых ассоциируются у человека с трудолюбием, сплоченностью, отвагой, вредными привычками, злобностью, красотой, хрупкостью, скрытностью, скоростью, опасностью и др.

Пчела является для человека если не самым лучшим другом, то очень важным представителем мира насекомых. Человек смог найти общий язык с пчелами и пользуется плодами их труда уже многие годы.

Анализ поведения пчел позволил человеку прийти к определенным выводам, а именно: пчелы чрезвычайно трудолюбивы, каждая пчела трудится на всеобщее благо и все пчелы в улье пользуются тем, что смогли добыть их собратья, соседи по улью; пчелы имеют очень четкие представления о своих обязанностях в улье и для улья; у них есть четкая и жесткая система иерархии.

(as) brisk as a bee – «хлопотливая, как пчелка», о заботливом человеке.

Человек, который постоянно занят домашними делами, заботой о близких, очень часто похож в своем поведении на пчелу, которая трудится на благо улья = семьи.

В отличие, например от змеи, которая беспокоится только о своих интересах. *A snake in the grass – змея подкожная, тайный враг.* Змея – это хищник, который очень долгое время может находиться в засаде, быть неподвижным и напасть на жертву в тот момент, когда она этого совсем не ожидает. Прекрасный образец для описания такой черты человеческого характера, как подлость. Ничем не примечательная внешность (ведь даже пчела или божья коровка имеют яркий окрас, что сообщает окружающим об определенной степени ядовитости насекомого), тихий и спокойный характер, но в самый неожиданный момент – резкий рывок и укус – предательство.

Проанализировав столь малую часть фразеологизмов с компонентом зоонимом, можно прийти к следующим выводам:

1. С помощью фразеологических выражений усиливается понимание языка. Изучение фразеологии является необходимым компонентом для изучения и усвоения языка, повышения культуры речи. Правильное и уместное использование ФЕ придает речи неповторимое своеобразие и показывает, насколько хорошо говорящий знаком с культурой языка.

2. Такие выражения трудны для изучения и еще более трудны для правильного употребления в речи.

3. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы английского языка.

Литература

1. Кунин, А.В. *Английская фразеология* / А.В. Кунин. – М., 1970.
2. Кунин, А.В. *«Англо-русский фразеологиче-*

ский словарь» / лит. ред. М.Е. Литвинова. – 4-е издан., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
3. <http://xn--i1abbnckbmcl9fb.xn1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/587729/>

Хостай Ирина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, irinakhost@gmail.com

Реш Кристина Генриховна, студентка 3-го курса магистратуры заочной формы обучения, профиль: педагогическое образование, языковое образование, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского (Калуга), ray_lee@mail.ru

Поступила в редакцию 15 января 2019 г.

DOI: 10.14529/ling190305

SYMBOL POTENTIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ZOONYM COMPONENT

I.S. Khostay, ray_lee@mail.ru

K.G. Resh, irinakhost@gmail.com

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky, Kaluga, Russian Federation

This article is devoted to phraseological units with the zoonym component and their use in everyday speech. In addition, we conducted the analysis of the data of phraseological units that characterize a person, both from positive and negative sides. Several randomly selected phraseological units from the “English-Russian Phraseological Dictionary” by A.V. Kunin are analyzed. Zoonyms presented in the article are associated with the images of wild and domestic animals, as well as insects and reptiles. Based on the work done, we concluded that it is necessary to study phraseological units to enrich the language, and it is necessary to use them in speech with great care.

Keywords: phraseology, phraseological unit, zoonym, characteristics, person.

References

1. Kunin A.V. *Angliyskaya Frazеologiya* [English Phraseology]. Moscow, 1970.
2. Kunin A.V. *Anglo-Russkiy Frazеologicheskiy Slovar* [English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1984.
3. <http://xn1abbnckbmcl9fb.xnp1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/587729/>

Irina S. Khostay, Candidate of Philology, Associate Professor of the English Language Department, Kaluga State University. K.E. Tsiolkovsky, irinakhost@gmail.com

Kristina G. Resh, 3rd year graduate student, correspondence courses, profile: teacher education, language education, Kaluga State University. K.E. Tsiolkovsky, ray_lee@mail.ru

Received 15 January 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Хостай, И.С. Символьный потенциал фразеологизмов с компонентом зоонимом / И.С. Хостай, К.Г. Реш // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 3. – С. 32–34. DOI: 10.14529/ling190305

FOR CITATION

Khostay I.S., Resh K.G. Symbol Potential of Phraseological Units with the Zoonym Component. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 3, pp. 32–34. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190305